

ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

УДК 378.147:378.016:81'25
ББК 4448.026+Ш118

ГРНТИ 14.35.09

Код ВАК 13.00.08

Гао Ифань,

аспирант, Институт иностранных языков, Харбинский политехнический университет; Харбин (Китай), 92 West Dazhi Street, Nan Gang District; e-mail: 1226783590@qq.com.

Сюй Хун,

профессор, Институт иностранных языков, Харбинский политехнический университет; Харбин (Китай), 92 West Dazhi Street, Nan Gang District; e-mail: rainqili@126.com.

О ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ МТИ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: квалификация переводчиков; профессиональные умения; профессиональные навыки; профессиональные знания; переводы; переводоведение; переводчики; подготовка переводчиков; переводческая деятельность; магистратура; модели обучения.

АННОТАЦИЯ. Цель обучения в магистратуре по специальности «Перевод» заключается в подготовке высококвалифицированных кадров, обладающих сильными навыками перевода и широкими знаниями, а также возможностью осуществлять переводческую деятельность в различных сферах. В этой статье рассматривается квалификация переводчика с точки зрения частей, ее составляющих, изучаются модели обучения на современном этапе, анализируются основные проблемы, возникающие в процессе обучения, и предлагаются возможные пути их решения. В череде проблем, в настоящее время снижающих качество обучения переводческой деятельности, отмечаются, например, академизм; невозможность совершенствования навыков студентов в реальных ситуациях речевого общения; отрицательные личностные качества переводчиков; слабая теоретическая база родного и изучаемого языка, обусловленная нехваткой базовых знаний обучающихся; отсутствие сотрудничества между университетами и предприятиями, а также практики международного обмена. Авторы статьи выдвигают свои предложения по повышению профессионализма магистров-переводчиков. Это углубленная подготовка к переводческой деятельности, которая включает в себя регулярную проверку домашнего чтения магистрантов, а также изменение режима обучения магистрантов с преподавателями и научными руководителями. Авторы обращают внимание на значимость практической части обучения, предлагая содействовать такой форме учебно-практических занятий, как семинар по переводу. Укрепление сотрудничества между вузами и предприятиями также способствует повышению уровня профессиональных навыков магистрантов и их способности адаптироваться к требованиям рынка. Улучшение личностных качеств и повышение профессиональных способностей у магистров-переводчиков, по мнению авторов, должно осуществляться в процессе воспитания профессиональных навыков во время прохождения практики; для решения этой проблемы также предлагается качественное общение с профессиональными переводчиками: вузы должны активно приглашать известных переводчиков для проведения лекций и мастер-классов, на которых они смогут поделиться своим опытом с учащимися.

Gao Ifang,

Post-graduate Student, Institute of Foreign Languages, Harbin Polytechnic University, Harbin, China.

Xu Hong,

Professor, Institute of Foreign Languages, Harbin Polytechnic University, Harbin, China.

TEACHING TRANSLATORS IN MASTER'S PROGRAM

KEYWORDS: translator's qualification; skills; knowledge of translation; teaching Master's degree students; prospective translators; models of teaching.

ABSTRACT. The goal of Master's program in "Translation" is to teach highly qualified professionals with the skills of translation and deep knowledge of different spheres. The article discusses the skill of a translator from the point of view of its components; it describes teaching models that exist nowadays; it analyzes the main problems that arise in teaching and offers solutions. Among the problems that compromise the quality of teaching translation are: academism; inability to master translation skills in real communication; personal qualities of prospective translators; poor theoretical knowledge of the native and foreign languages caused by the lack of basic knowledge; poor cooperation of universities with the potential employers and the absence of student exchange programs. The authors propose several activities to raise qualification of translators in Master's program. It is, first of all, advanced training in translation, which includes systematic check of home-reading and reorganization of the work of a student and a teacher, and a student and their scientific advisor. The article emphasizes the importance of translation practice, which is possible in tutorials in translation. Cooperation between universities and prospective employers promote professional skills of Master's degree students and helps them adjust to the needs of the labour market. Im-

Работа выполнена при поддержке гранта программы реформы образования аспирантов провинции Хэйлунцзян «Разработка моделей подготовки магистров-переводчиков технического профиля» (JGXM_HLJ_2014053) и гранта программы реформы образования ХПУ «Разработка моделей обучения иностранному языку на основе межкультурной коммуникации» (XJG2017081).

provement of personal qualities and professional skills of Master's degree students in the specialty of Translation should be carried out in practical training period; it is necessary to invite famous translators to give lectures and practical classes at university.

Цель подготовки магистров-переводчиков заключается в том, чтобы воспитать высококвалифицированные кадры, имеющие высокую степень адаптации к глобальной экономической интеграции и повышению международной конкурентоспособности страны и способствующие экономическому, культурному, социальному становлению страны. Для этого необходима политика реформ и открытости, а также развитие социалистической модернизации Китая. Чтобы выпускать высококвалифицированных специалистов в области перевода, а также содействовать международному сотрудничеству, 23 января 2007 г. на 23-м совещании Высшей аттестационной комиссии Государственного Совета было одобрено открытие магистратуры по направлению «Перевод» (MTI). Этот шаг способствует развитию переводческой деятельности в Китае и ее процветанию, а также открывает большие перспективы для воспитания переводчиков высокого уровня. Однако обучение в магистратуре по направлению «Перевод» значительно отличается от традиционного обучения в магистратуре в рамках направлений «Лингвистика» и «Литература» целями обучения, требованиями к уровню подготовки преподавателей, содержанием курсов и методами обучения. Целями традиционного обучения в магистратуре являются: теоретические исследования, научно-исследовательская работа, получение квалификации, содействующей трудоустройству выпускников. В свою очередь, современная подготовка требует от студентов приложения полученных знаний на практике, а от преподавателей – методов и способов обучения на более высоком уровне. В данной статье рассматривается современное состояние обучения в магистратуре по направлению «Перевод», анализируются некоторые ее недостатки, предлагаются меры для решения возникающих проблем.

1. Современное состояние и проблемы обучения в магистратуре по направлению «Перевод»

Учебный план магистратуры в области перевода и интерпретации предусматривает накопление необходимых энциклопедических знаний для удовлетворения потребностей практики перевода, применение полученных студентами знаний на практике, как в области устного перевода, так и письменного, что в конечном итоге позволяет вести межкультурный диалог. На протяжении

многих лет крупные университеты создавали магистерские программы в области перевода и обучали большое количество выдающихся талантов, владеющих иностранным языком. Однако в настоящее время обучение переводчиков по-прежнему отличается академизмом и пренебрежительным отношением к возможности совершенствования навыков студентов в реальных ситуациях речевого общения, а также наблюдаются отрицательные личностные качества переводчиков. После окончания учебы выпускникам трудно справиться с переводческой деятельностью на высоком уровне в разных областях знаний и сферах деятельности. По результатам отечественного профессионального исследования подготовки специалистов магистров-переводчиков авторы (один из которых обучается в магистратуре по направлению «Перевод») приходят к выводу, что в отечественной профессиональной подготовке магистров-переводчиков существует немало недостатков.

1.1. Нехватка базовых знаний магистрантов

Большинство преподавателей, занимающихся преподаванием иностранных языков в Китае, обладают знаниями только в своей сфере и мало компетентны в других сферах. Сами преподаватели плохо ориентируются в каких-либо смежных областях, особенно в технических, таких как аэрокосмическая промышленность, гражданское строительство и гидроэнергетика. Это в какой-то степени ограничивает накопление профессиональных знаний студентами, большинство из которых считают, что основной трудностью для конкретного перевода является отсутствие специализированного словаря и знаний профессиональных терминов.

Многие будущие переводчики уверены, что перевод может быть выполнен только при наличии хорошего знания иностранного языка, но это не так. При переводе с китайского языка на иностранный или с иностранного на китайский язык уровень владения родным языком может серьезно повлиять на качество перевода. В нашей стране преподавание перевода всегда имело установку на получение знаний и навыков, связанных с иностранными языками, игнорируя дальнейшее совершенствование родного языка. Таким образом, по-прежнему существуют такие проблемы, как недостаточные навыки перевода, слабая теоретическая база двух языков, и низкий уровень

владения родным языком.

1.2. Преобладание теоретических курсов над практическими занятиями

Перевод – это деятельность, требующая практических навыков, из чего следует, что метод преподавания перевода должен быть направлен на совершенствование практических способностей студентов. «Основываясь на анализе способности к переводу и ее роли в процессе перевода, при преподавании основ перевода необходимо учитывать мыслительную деятельность переводчика, поведение, прикладные знания, принятые методы, проявляющиеся творческие способности и возникающие проблемы, процесс принятия решения и факторы, влияющие на перевод, а также установить методику, заключающуюся в обучении переводу в процессе переводческой деятельности». В настоящее время в процессе обучения мастеров перевода в основном применяется традиционный метод преподавания основ перевода. Рассматривая преподавателя как обладателя образцового перевода, магистранты исправляют ошибки в своих переводах, что используется в качестве основного метода обучения. Это не согласуется с сущностью перевода в реальных условиях, а также заглушает творческие способности и активность студентов в процессе изучения перевода.

В настоящее время в подразделениях профессиональной подготовки магистров по направлению «Перевод» не в полной мере используется сотрудничество между университетами и предприятиями, а также международные обмены. Магистрантам не рекомендуется работать в компаниях или организациях, стажироваться в бюро переводов за границей до окончания магистратуры, что на самом деле необходимо для получения навыков в области перевода, повышения уровня владения языком и навыков перевода, а также обогащения знаний. Богатый практический опыт имеет решающее значение для магистров по направлению «Перевод» при переходе к работе и быстрой адаптации к меняющимся ролям от учащегося к переводчику.

На сегодняшний день у магистров по направлению «Перевод» мало практического опыта и времени на прохождение переводческой практики. Только очень немногие студенты имеют краткосрочный опыт подработки переводчиками. Некоторые студенты считают, что тексты, предлагаемые для перевода, скучные и однотипные. Это очевидные недостатки, наблюдаемые в процессе обучения магистров по

направлению «Перевод».

1.3. Отсутствие воспитания «профессиональных способностей и личностных качеств» переводчика

Магистранты, обучающиеся переводу, имеют перспективу стать профессиональными переводчиками, а также востребованными специалистами в будущем. По мере развития глобализации в экономике старинная специальность переводчика становится все более и более профессиональной. Перевод становится обычной услугой, находящейся в ряду других языковых услуг, и к нему предъявляются все более серьезные требования с точки зрения профессионализации.

В «Основной программе обучения» перечислены 19 обязательных курсов и факультативных предметов, таких как обязательный профессиональный «базовый письменный перевод», факультативные предметы «экономический и торговый перевод», «перевод текстов СМИ» и другие виды обучения навыкам перевода, развитию стратегии, то есть воспитанию студенческих «навыков перевода». Тем не менее, в этой программе недостаточно внимания уделяется развитию способностей учащихся как переводчиков в будущем, то есть они уделяют недостаточное внимание личностным качествам переводчиков.

Согласно результатам опроса в 2010 г. шестидесяти компаний, занимающихся переводами, Мяо Ю и Ван Шао Шуанг делают вывод о том, что кандидаты должны обладать 15 профессиональными навыками, а именно:

- компьютерные навыки;
- владение родным и иностранными языками и способность переводить;
- базовые навыки работы в Интернете, использование онлайн-ресурсов;
- профессиональные знания в различных областях;
- профессиональная этика и отраслевые нормы;
- умение править и корректировать переведенный текст;
- знание терминологии и навыки перевода терминов,
- поиск необходимой литературы и ее использование;
- использование личностных качеств, помогающих в работе;
- способность к межличностному взаимодействию и совместной работе;
- анализ стиливой принадлежности текстов;
- знание и использование различных программ для перевода;
- способность самостоятельно решать

проблемы;

- возможность адаптации инструментов и продуктов перевода к местным условиям;
- навыки организации и управления переводческой деятельностью.

В учебных планах вузов, которые открыли магистерские программы по направлению «Перевод», трудно найти учебную программу, которая воспитывала бы личностные качества, необходимые для осуществления переводческой деятельности. В связи с этим некоторые магистранты с отличными профессиональными навыками не смогут справиться с конкуренцией коммерческого сообщества и стать высококвалифицированными переводчиками.

2. Предложения по обучению магистров-переводчиков на современном этапе

2.1. Углубленная подготовка к переводческой деятельности

Автор считает, что компетентность переводчика в основном включает в себя способность использовать язык (адекватное овладение родным и иностранными языками и способность осуществлять языковые преобразования), навыки межкультурной коммуникации (владение различными социальными и культурными знаниями), а также всесторонняя образованность (широкие познания во многих областях).

Поскольку компетентность переводчика включает в себя способность использовать язык, навыки межкультурной коммуникации и всестороннюю образованность, необходимо улучшить качество обучения магистрантов по направлению «Перевод» в этих трех областях.

Необходимо ввести регулярную проверку домашнего чтения магистрантов. Чтобы стать квалифицированным переводчиком, нужно владеть не только родным, но и иностранными языками. Овладение языками приобретается постепенно, и лучшим способом для улучшения языковых навыков является чтение. Преподаватели магистерских программ по направлению «Перевод» должны сосредоточиться на повышении объема чтения и регулярно отправлять учащимся списки книг, типы которых могут быть разнообразными:

– культурные и исторические книги для накопления студентами знаний в этих областях (с одной стороны, студенты смогут улучшить свои языковые навыки, с другой – смогут улучшить навыки межкультурной коммуникации и избежать межкультурных недоразумений);

– книги по лингвистике и языкознанию (это поможет точнее понимать механизмы родного и иностранных языков, что повы-

сит корректность перевода);

– книги по различным темам (политика, экономика, право, спорт, туризм и другие темы, способствующие получению базовых знаний, что, в свою очередь, ведет к всесторонней образованности);

– профессиональные веб-сайты и журналы, помогающие находиться в центре последних исследований, иметь осведомленность в области новых слов и речевых конструкций, что повышает уровень профессионализма переводчика.

Необходимо улучшить подготовку преподавателей и создать режим обучения магистрантов с «двумя научными руководителями». Преподаватель является организатором и исполнителем преподавания перевода, его роль имеет решающее значение для повышения качества преподавания перевода и оказывает важное влияние на совершенствование переводческой способности. Нынешние преподаватели, участвующие в обучении магистрантов по направлению «Перевод», в основном имеют лингвистическое образование и недостаточно осведомлены в других областях, поэтому надо повысить подготовку профессиональных учителей, которые должны обладать не только языковыми компетенциями, но и иметь качества профессиональных переводчиков: чувствительность к языку, богатый опыт в практике перевода. В то же время нужно активно вводить преподавателей других дисциплин, что позволит студентам повысить их профессиональные знания, не связанные с лингвистикой, улучшить качество перевода специальных текстов, что в конечном итоге делает возможным обучать переводчиков в разных областях.

2.2. Повышенное внимание к практике обучения

В престижном Монтерейском институте международных исследований в США примерно две трети обязательных курсов – это практические занятия. Лучшие учащиеся этого университета имеют возможность пройти стажировку в Организации Объединенных Наций. Практика на протяжении всего обучения также является главной причиной того, что этот институт выпускает бесконечный поток превосходных переводчиков. В настоящее время содержание практики магистерских программ по направлению «Перевод» в нашей стране – это в основном домашние работы, задания преподавателей, кроме того, магистранты сами находят и переводят тексты для различных организаций в качестве подработки. Таким образом, практика перевода не совершенствуется в результате учебного процесса. Преодолевая традиционное преподавательское мышление, сочетая пере-

водческую подготовку и университетскую базу, необходимо обратить внимание на увеличение часов практики, чтобы обучать переводчиков в соответствии с требованиями рынка.

Содействовать рациональному проведению на семинаре по переводу. Семинар – это форма учебно-практических занятий, при которой учащиеся обсуждают сообщения, доклады и рефераты, выполненные ими по результатам учебных или научных исследований под руководством преподавателя. Семинары – эффективная форма подготовки инженерных и научно-педагогических кадров в вузах. В рамках этой модели студенты делятся на несколько групп, каждая из которых имеет свою задачу, и каждый из учащихся имеет свой текст для перевода. Под руководством преподавателя каждый член группы имитирует настоящую работу переводчика и в классе путем обсуждения и сотрудничества между членами группы и группами выполняет задание, данное ему преподавателем. Использование этой модели в магистерской программе по направлению «Перевод» может стимулировать студентов к обучению в процессе перевода, которое не только демонстрирует доминирующее положение студентов в обучении переводу, но и помогает достигнуть цели подготовки специалистов в области перевода.

Необходимо укрепить сотрудничество между вузами и предприятиями. Чтобы создать базы практики переводческой деятельности в компаниях, занимающихся переводом, или издательствах университетам необходимо вести проекты компаний и привлекать профессиональные кадры (менеджера, корректора, директора по обучению, главного редактора и т.д.) и использовать общие ресурсы. Кроме того, вузы должны укрепить связи с интересующими их компаниями с помощью различных форм сотрудничества, чтобы совместно обучать будущих переводчиков. Для того чтобы стимулировать работу учащихся, повысить уровень профессиональных навыков и их способность адаптироваться к требованиям рынка, необходимо проводить обучение магистрантов в работе над реальными проектами. В то же время, чтобы обеспечить хорошие условия для выпускников, вузам необходимо в полной мере использовать социальные ресурсы, например, поощрять интересующие ведомства или предприятия создавать центры перевода и предоставлять услуги по переводу, привлекать инвестиции. Так, центр перевода Пекинского университета иностранных языков, Университет международного бизнеса и экономики, Институт перевода второго

Пекинского университета, образовательный центр Пекинского университета, Тяньцзиньский финансовый университет и другие вузы подписали соглашение о создании базы практики перевода с Корпорацией перевода и издания Китая. Опыт показывает, что создание баз практики перевода и исследовательских центров университетами и предприятиями улучшает навыки перевода магистрантов и их способность самостоятельно решать возникающие в процессе работы вопросы.

2.3. Повышение профессиональных способностей и улучшение личностных качеств

Чтобы воспитать профессиональных переводчиков, надо развивать их профессиональные навыки и личностные качества.

Воспитывать профессиональные навыки во время прохождения практики. Обучение в вузах дает мало возможностей учащимся иметь контакты с рынком труда, они не знают, как работать над проектами в реальных условиях, а также не знакомы с программным обеспечением для осуществления перевода. В переводческой деятельности учащимся должно быть разрешено выходить на рынок труда в области перевода и участвовать в реализации и управлении проектами, чтобы постоянно повышать их навыки работы в специальных программах. Это позволит магистрантам-переводчикам определиться с будущим местом работы и непрерывно самосовершенствоваться на практике.

Больше общения с профессиональными переводчиками. На качество перевода текста влияет не только профессиональная компетенция, но и отношение переводчика, что является одним из ключевых факторов, влияющих на работу над проектом перевода. Традиционное преподавание в вузе часто не предполагает воспитание личностных качеств переводчиков. Постоянное общение с профессиональными переводчиками поможет улучшить данные качества будущих специалистов. Вузы должны в полной мере использовать свои собственные преимущества и активно приглашать известных переводчиков для проведения лекций и мастер-классов, на которых они смогут поделиться своим опытом с учащимися.

3. Вывод

В этой статье исследуется современное состояние в области обучения магистрантов по направлению «Перевод» в нашей стране, анализируются недостатки профессионального учебного процесса и выдвигается ряд предложений по улучшению настоящей ситуации. В процессе обучения благодаря регулярному чтению учащиеся могут получить широкие знания. Углубленная подго-

товка преподавателей и содействие внедрению режима обучения магистрантов с «двумя научными руководителями» помогают выпускать более профессиональных переводчиков и повышать компетентность учащихся. Магистранты также получают богатый опыт в совершенствовании своих умений в области перевода, а также навыков принятия самостоятельных решений. В то же время семинары по переводу и объединение вузов и предприятий также помогают университетам улучшить их професси-

ональное образование. Общение с профессиональными переводчиками способствует устранению сомнений учащихся в процессе работы над переводом, углублению понимания профессии переводчика и повышению личностных качеств переводчика. Таким образом, только постоянно совершенствуя учебный процесс и методы обучения, мы сможем выпускать все более высококвалифицированных переводчиков и вносить вклад в развитие нашей переводческой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Цзянь, Цуй Наньнань. Размышление о подготовке магистрантов по направлению «Перевод» // Образование и профессия. – 2015. – № 6. – С. 55–56.
2. Ли Чжунцян. Составляющие личных качеств переводчика и их вдохновения для обучения МТИ // Вестники Шаньдунского института бизнеса и технологий. – 2012. – № 26 (2). – С. 113–115.
3. Первый национальный семинар МТИ по индустрии перевода и обучения магистрантов по направлению «Перевод» // Справочник конференции. – 2009.
4. Тао Юлан, Лю Цзинго. Новый подход к комплексному методу преподавания перевода, перевод магистерской работы для улучшения личных качеств переводчика // Теория и практика обучения иностранным языкам. – 2015. – № 4.
5. У Янь, Не Паньтин. Использование семинара по переводу в преподавании МТИ // Гарден : Духовный дом ученых. – 2015. – № 10. – С. 70.
6. Фан Жунжун. Анализ современного состояния в области обучения магистрантов по направлению «Перевод» и предложения по его реформе // Школа Английского Языка Кампус. – 2014. – № 6. – С. 4–6.
7. Цзян Юйфэн, Лю Хуэй. Изучение преподавания письменного перевода магистрантам по направлению «Перевод» в рамках мультимодальной теории отображения // Хэйлунцзянское Образование: теория и практика. – 2015. – № 6. – С. 55–56.
8. Ян Сяоян. MTI Translation Teaching Practice Links Analysis // Школа Английского Языка Кампус. – 2012. – № 8. – С. 98–99.

REFERENCES

1. Van Tszyan', Tsuy Nan'nan'. Razmyshlenie o podgotovke magistrantov po napravleniyu «Perevod» // Obrazovanie i professiya. – 2015. – № 6. – S. 55–56.
2. Li Chzhuntsyuan. Sostavlyayushchie lichnykh kachestv perevodchika i ikh vdokhnoveniya dlya obucheniya MTI // Vestniki Shan'dunskogo instituta biznesa i tekhnologiy. – 2012. – № 26 (2). – S. 113–115.
3. Pervyy natsional'nyy seminar MTI po industrii perevoda i obucheniya magistrantov po napravleniyu «Perevod» // Spravochnik konferentsii. – 2009.
4. Tao Yulan, Lyu Tszingo. Novyy podkhod k kompleksnomu metodu prepodavaniya perevoda, perevod magisterskoy raboty dlya uluchsheniya lichnykh kachestv perevodchika // Teoriya i praktika obucheniya inostrannym yazykam. – 2015. – № 4.
5. U Yan', Ne Pan'tin. Ispol'zovanie seminaru po perevodu v prepodavanii MTI // Garden : Dukhovnyy dom uchenykh. – 2015. – № 10. – S. 70.
6. Fan Zhunzhun. Analiz sovremennogo sostoyaniya v oblasti obucheniya magistrantov po napravleniyu «Perevod» i predlozheniya po ego reforme // Shkola Angliyskogo Yazyka Kampus. – 2014. – № 6. – S. 4–6.
7. Tszyan Yuyfen, Lyu Khuey. Izuchenie prepodavaniya pis'mennogo perevoda magistrantam po napravleniyu «Perevod» v ramkakh mul'timodal'noy teorii otobrazheniya // Kheyluntszyanskoe Obrazovanie: teoriya i praktika. – 2015. – № 6. – S. 55–56.
8. Yan Syaoyan. MTI Translation Teaching Practice Links Analysis // Shkola Angliyskogo Yazyka Kampus. – 2012. – № 8. – S. 98–99.